

SMĚRNICE EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY 2002/91/ES

ze dne 16. prosince 2002

o energetické náročnosti budov

DIRECTIVE 2002/91/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL

of 16 December 2002

on the energy performance of buildings

EVROPSKÝ PARLAMENT A RADA EVROPSKÉ UNIE,

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 175 odst. 1 této smlouvy,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 175(1) thereof,

s ohledem na návrh Komise¹,

Having regard to the proposal from the Commission (1),

s ohledem na stanovisko Hospodářského a sociálního výboru²,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee (2),

s ohledem na stanovisko Výboru regionů³,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions (3),

v souladu s postupem stanoveným v článku 251 Smlouvy⁴,

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty (4),

vzhledem k těmto důvodům:

Whereas:

¹ Úř. věst. č. C 213 E, 31. 7. 2001, s. 266 a Úř. věst. č. C 203 E, 27. 8. 2002, s. 69.

² Úř. věst. č. C 36, 8. 2. 2002, s. 20.

³ Úř. věst. č. C 107, 3. 5. 2002, s. 76.

⁴ Stanovisko Evropského parlamentu ze dne 6. února 2002 (dosud nezveřejněno v Úředním věstníku), společný postoj Rady ze dne 7. června 2002 (Úř. věst. č. C 197, 20. 8. 2002, s. 6) a rozhodnutí Evropského parlamentu ze dne 10. října 2002 (dosud nezveřejněno v Úředním věstníku).

- (1) v článku 6 Smlouvy se požaduje, aby požadavky ochrany životního prostředí byly včleněny do vymezení a provádění politik a opatření Společenství;

Article 6 of the Treaty requires environmental protection requirements to be integrated into the definition and implementation of Community policies and actions.

- (2) obezřetné a racionální využívání přírodních zdrojů, na které se odvolává článek 174 Smlouvy, zahrnuje ropné produkty, zemní plyn a pevná paliva, které jsou základními zdroji energie, ale také hlavními zdroji emisí oxidu uhličitého;

The natural resources, to the prudent and rational utilisation of which Article 174 of the Treaty refers, include oil products, natural gas and solid fuels, which are Essentials sources of energy but also the leading sources of carbon dioxide emissions.

- (3) zvyšování energetické účinnosti tvoří důležitou část souboru politik a opatření nutných k dodržení Kjótského protokolu a má se objevit v každém souboru politik ke splnění dalších závazků;

Increased energy efficiency constitutes an important part of the package of policies and measures needed to comply with the Kyoto Protocol and should appear in any policy package to meet further commitments.

- (4) řízení poptávky po energii je důležitým nástrojem, který umožňuje Společenství ovlivňovat globální trh v oblasti energie, a v důsledku toho střednědobou a dlouhodobou spolehlivost dodávek energie;

Demand management of energy is an important tool enabling the Community to influence the global energy market and hence the security of energy supply in the medium and long term.

- (5) ve svých závěrech ze dne 30. května 2000 a ze dne 5. prosince 2000 schválila Rada akční plán Komise týkající se energetické účinnosti a požadovala zvláštní opatření ve stavebním odvětví;

In its conclusions of 30 May 2000 and of 5 December 2000, the Council endorsed the Commission's action plan on energy efficiency and requested specific measures in the building sector.

- (6) bytový a terciární sektor, jehož hlavní část tvoří budovy, representuje více než 40 % konečné spotřeby energie ve Společenství a dále roste, což je spojeno se zvýšením jeho energetické spotřeby, a tudíž také se zvýšením jeho emisí oxidu uhličitého;

The residential and tertiary sector, the major part of which is buildings, accounts for more than 40 % of final energy consumption in the Community and is expanding, a trend which is bound to increase its energy consumption and hence also its carbon dioxide emissions.

- (7) směrnice Rady 93/76/EHS ze dne 13. září 1993 o snižování emisí oxidu uhličitého zdokonalováním účinnosti užívání energie (SAVE)⁵, ve které se požaduje, aby členské státy vytvářely a prováděly programy v oblasti energetické účinnosti ve stavebním odvětví a podávaly o nich zprávy, začíná nyní vykazovat některé důležité výsledky. Je však nutný doplňkový právní nástroj pro stanovení konkrétnějších opatření s cílem dosáhnout velkých dosud nevyužitých úspor energie a zmenšit značné rozdíly mezi výsledky členských států v tomto odvětví;

⁵ Úř. věst. č. C 237, 22. 9. 1993, s. 28.

Council Directive 93/76/EEC of 13 September 1993 to limit carbon dioxide emissions by improving energy efficiency (SAVE) (5), which requires Member States to develop, implement and report on programmes in the field of energy efficiency in the building sector, is now starting to show some important benefits. However, a complementary legal instrument is needed to lay down more concrete actions with a view to achieving the great unrealised potential for energy savings and reducing the large differences between Member States' results in this sector.

- (8) ve směrnici Rady 89/106/EHS ze dne 21. prosince 1988 o sblížení právních a správních předpisů členských států týkajících se stavebních výrobků⁶ se požaduje, aby stavba a její zařízení pro vytápění, chlazení a větrání byly navrženy a provedeny takovým způsobem, aby spotřeba energie při provozu byla nízká s ohledem na místní klimatické podmínky a požadavky uživatelů;

Council Directive 89/106/EEC of 21 December 1988 on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to construction products (6) requires construction works and their heating, cooling and ventilation installations to be designed and built in such a way that the amount of energy required in use will be low, having regard to the climatic conditions of the location and the occupants.

- (9) opatření ke snižování energetické náročnosti budov by měla brát v úvahu klimatické a místní podmínky i mikroklima vnitřního prostředí a efektivnost nákladů. Neměla by být v rozporu s jinými základními požadavky týkajícími se budov, např. přístupnosti, bezpečnosti a určeného využití budovy;

The measures further to improve the energy performance of buildings should take into account climatic and local conditions as well as indoor climate environment and cost-effectiveness. They should not contravene other essential requirements concerning buildings such as accessibility, prudence and the intended use of the building.

- (10) energetická náročnost budov by měla být vypočtena na základě metody, která se může na regionální úrovni lišit a která kromě tepelné izolace zahrnuje další faktory, které hrají stále důležitější úlohu, např. zařízení pro vytápění a klimatizaci, využití obnovitelných zdrojů energie a návrh budovy. Společný přístup k tomuto procesu prováděnému kvalifikovanými a/nebo autorizovanými odborníky, jejichž nezávislost je zaručena na základě objektivních kritérií, přispěje k rovným podmínkám v úsilí členských států o úspory energie ve stavebním odvětví a zavede pro budoucí vlastníky nebo uživatele transparentnost na trhu nemovitostí ve Společenství, pokud jde o energetickou náročnost;

The energy performance of buildings should be calculated on the basis of a methodology, which may be differentiated at regional level, that includes, in addition to thermal insulation other factors that play an increasingly important role such as heating and air-conditioning installations, application of renewable energy sources and design of the building. A common approach to this process, carried out by qualified and/or accredited experts, whose independence is to be guaranteed on the basis of objective criteria, will contribute to a level playing field as regards efforts made in Member States to energy saving in the buildings sector and will introduce transparency for prospective owners or users with regard to the energy performance in the Community property market.

⁶ Úř. věst. č. L 40, 11. 2. 1989, s. 12. Směrnice ve znění směrnice 93/68/EHS (Úř. věst. č. L 220, 30. 8. 1993, s. 1).

- (11) Komise má v úmyslu dále vypracovávat normy, jako jsou EN 832 a prEN 13790*, zahrnující podmínky pro klimatizační systémy a osvětlení;

The Commission intends further to develop standards such as EN 832 and prEN 13790, also including consideration of air-conditioning systems and lighting.

4.1.2003 L 1/65 Official Journal of the European Communities EN

(1) OJ C 213 E, 31.7.2001, p. 266 and OJ C 203 E, 27.8.2002, p. 69.

(2) OJ C 36, 8.2.2002, p. 20.

(3) OJ C 107, 3.5.2002, p. 76.

(4) Opinion of the European Parliament of 6 February 2002 (not yet published in the Official Journal), Council Common Position of 7 June 2002 (OJ C 197, 20.8.2002, p. 6) and decision of the European Parliament of 10 October 2002 (not yet published in the Official Journal).

(5) OJ L 237, 22.9.1993, p. 28.

(6) OJ L 40, 11.2.1989, p. 12. Directive as amended by Directive 93/68/EEC (OJ L 220, 30.8.1993, p.1).

- (12) budovy budou mít vliv na dlouhodobou spotřebu energie a nové budovy by proto měly splňovat minimální požadavky na energetickou náročnost přizpůsobené místnímu klimatu. Z tohoto hlediska by nejlépe vyhovoval postup optimálního využití faktorů důležitých pro snížení energetické náročnosti. Protože se zpravidla plně nevyužívají možnosti alternativních systémů dodávek energie, mělo by se o technické, environmentální a ekonomické proveditelnosti alternativních systémů dodávek energie uvažovat; to může jednorázově provést členský stát prostřednictvím studie, jejímž výsledkem bude seznam opatření k úsporám energie pro průměrné místní tržní podmínky při splnění kritérií efektivnosti nákladů. Před zahájením stavby mohou být požadovány zvláštní studie^{**}, zda je opatření nebo zda jsou opatření pokládána za proveditelná.

Buildings will have an impact on long-term energy consumption and new buildings should therefore meet minimum energy performance requirements tailored to the local climate. Best practice should in this respect be geared to the optimum use of factors relevant to enhancing energy performance. As the application of alternative energy supply systems is generally not explored to its full potential, the technical, environmental and economic feasibility of alternative energy supply systems should be considered; this can be carried out once, by the Member State, through a study which produces a list of energy conservation measures, for average local market conditions, meeting cost-effectiveness criteria. Before construction starts, specific studies may be requested if the measure, or measures, are deemed feasible.

- (13) větší renovace stávajících budov od určité velikosti by měly být pokládány za příležitost učinit opatření ke snížení energetické náročnosti, která budou efektivní vzhledem k vynaloženým nákladům. Větší renovace jsou takové, u nichž celkové náklady na renovaci obvodového pláště budovy a/nebo energetických zařízení, např. na vytápění, zásobování teplou vodou, klimatizaci, větrání a osvětlení, jsou vyšší než 25 % hodnoty budovy, bez hodnoty zastavěného pozemku, nebo takové, u nichž probíhá renovace více než 25 % obvodového pláště budovy;

Major renovations of existing buildings above a certain size should be regarded as an opportunity to take costeffective measures to enhance energy performance. Major renovations are cases such as those where the total cost of the renovation related to the building shell and/or energy installations such as heating, hot water supply, air-conditioning, ventilation and lighting is higher

* Pozn. překl.: prEN 13790 – zřejmě chyba v originále.

** Pozn. překl.: V ČR energetické audity.

than 25 % of the value of the building, excluding the value of the land upon which the building is situated, or those where more than 25 % of the building shell undergoes renovation.

- (14) snížení celkové energetické náročnosti stávající budovy však neznamená nezbytně celkovou renovaci budovy, ale mohlo by se omezit na ty části, které jsou pro energetickou náročnost budovy nejdůležitější a jejichž renovace je efektivní vzhledem k vynaloženým nákladům;

However, the improvement of the overall energy performance of an existing building does not necessarily mean a total renovation of the building but could be confined to those parts that are most relevant for the energy performance of the building and are cost-effective.

- (15) požadavky na renovaci stávajících budov by neměly být neslučitelné s určeným využitím, kvalitou nebo charakterem budovy. Mělo by být možné, aby vícenáklady spojené s touto renovací byly uhrazeny ze vzniklých úspor energie, a to v rozumné lhůtě ve vztahu k očekávané technické životnosti investice;

Renovation requirements for existing buildings should not be incompatible with the intended function, duality or character of the building. It should be possible to recover additional costs involved in such renovation within a reasonable period of time in relation to the expected technical lifetime of the investment by accrued energy savings.

- (16) proces certifikace může být podporován programy k usnadnění rovného přístupu k snižování energetické náročnosti; založen na dohodách mezi organizacemi vlastníků a subjektem jmenovaným členským státem; prováděn společnostmi zabývajícími se úsporami energie, které se zaváží k uskutečnění určených investic. Přijatý systém by měl být pod dozorem a kontrolou členských států, které by rovněž měly usnadnit používání pobídkových systémů. Energetický certifikát by měl pokud možno popisovat skutečnou energetickou náročnost budovy a může být proto příslušně revidován. Budovy orgánů veřejné moci a budovy často navštěvované veřejností by měly být příkladem zohlednění environmentálních a energetických hledisek, a proto by měly být předmětem pravidelné energetické certifikace. Ke zvyšování informovanosti veřejnosti o energetické náročnosti by mělo přispět vystavení těchto energetických certifikátů na viditelném místě. Kromě toho by vystavení úředně doporučených vnitřních teplot spolu s naměřenou skutečnou teplotou mělo odrazovat od nesprávného používání otopných, klimatizačních a větracích systémů. To by mělo přispívat k zamezení zbytečné spotřeby energie a zaručit příjemné vnitřní mikroklimatické podmínky (tepelnou pohodu) ve vztahu k venkovní teplotě;

The certification process may be supported by programmes to facilitate equal access to improved energy performance; based upon agreements between organisations of stakeholders and a body appointed by the Member States; carried out by energy service companies which agree to commit themselves to undertake the identified investments. The schemes adopted should be supervised and followed up by Member States, which should also facilitate the use of incentive systems. To the extent possible, the certificate should describe the actual energy-performance situation of the building and may be revised accordingly. Public authority buildings and buildings frequently visited by the public should set an example by taking environmental and energy considerations into account and therefore should be subject to energy certification on a regular basis. The dissemination to the public of this information on energy performance should be enhanced by clearly displaying these energy certificates. Moreover, the displaying of officially recommended indoor temperatures, together with the actual measured temperature, should discourage the misuse of heating, air-conditioning and ventilation systems. This should contribute to avoiding unnecessary use of energy and to

safeguarding comfortable indoor climatic conditions (thermal comfort) in relation to the outsider temperature.

- (17) členské státy mohou rovněž použít jiné prostředky/opatření než ty, které jsou stanoveny v této směrnici s cílem podpořit snižování energetické náročnosti. Členské státy by měly podporovat správné energetické hospodářství s ohledem na intenzitu využití budov;

Member States may also employ other means/measures, not provided for in this Directive, to encourage enhanced energy performance. Member States should encourage good energy management, taking into account the intensity of use of buildings.

- (18) v posledních letech vzrostlo množství klimatizačních systémů v zemích jižní Evropy. To v těchto zemích způsobuje značné problémy v dobách nejvyššího zatížení, zvyšuje náklady na elektřinu a narušuje energetickou rovnováhu. Prioritou by měly být strategie, které zlepšují tepelné chování budov během letního období. S tímto cílem by se měly dále vyvíjet techniky pasivního chlazení, přednostně ty, které zlepšují vnitřní mikroklimatické podmínky a mikroklimatické podmínky v okolí budov;

Recent years have seen a rise in the number of air-conditioning systems in southern European countries. This creates considerable problems at peak load times, increasing the cost of electricity and disrupting the energy balance in those countries. Priority should be given to strategies which enhance the thermal performance of buildings during the summer period. To this end there should be further development of passive cooling techniques, primarily those that improve indoor climatic conditions and the microclimate around buildings.

- (19) pravidelná údržba kotlů a klimatizačních systémů kvalifikovanými pracovníky přispěje k udržování jejich správné činnosti v souladu se specifikací výrobku, a tím se zajistí optimální výkon z hlediska environmentálního, bezpečnostního a energetického. Nezávislé posouzení celého zařízení pro vytápění je vhodné pokaždé, když se uvažuje o výměně z důvodu efektivnosti nákladů;

Regular maintenance of boilers and of air-conditioning systems by qualified personnel contributes to maintaining their correct adjustment in accordance with the product specification and in that way will ensure optimal performance from an environmental, safety and energy point of view. An independent assessment of the total heating installation is appropriate whenever replacement could be considered on the basis of cost-effectiveness.

- (20) účtování nákladů na vytápění, klimatizaci a teplou vodu uživatelům budov úměrně ke skutečné spotřebě by mohlo přispět k úsporám energie v bytovém sektoru. Uživatelům by mělo být umožněno regulovat svou vlastní spotřebu tepla a teplé vody, pokud jsou taková opatření efektivní vzhledem k vynaloženým nákladům;

The billing, to occupants of buildings, of the costs of heating, air-conditioning and hot water, calculated in proportion to actual consumption, could contribute towards energy saving in the residential sector. Occupants should be enabled to regulate their own consumption of heat and hot water, in so far as such measures are cost effective.

- (21) v souladu se zásadami subsidiarity a proporcionality stanovenými v článku 5 Smlouvy by měly být obecné zásady pro zajištění systému požadavků na energetickou náročnost a jeho cíle stanoveny na úrovni Společenství, ale konkrétní provedení by mělo být ponecháno na členských státech, což umožní každému členskému státu zvolit režim, který bude nejlépe odpovídat jeho konkrétní situaci. Tato směrnice se omezuje na minimální požadavky pro dosažení těchto cílů a nepřesahuje to, co je pro tento účel nezbytné;

In accordance with the principles of subsidiarity and proportionality as set out in Article 5 of the Treaty, general principles providing for a system of energy performance requirements and its objectives should be established at Community level, but the detailed implementation should be left to Member States, thus allowing each Member State to choose the regime which corresponds best to its particular situation. This Directive confines itself to the minimum required in order to achieve those objectives and does not go beyond what is necessary for that purpose. 4.1.2003 L 1/66 Official Journal of the European Communities EN

- (22) mělo by být učiněno opatření s cílem umožnit rychlé přizpůsobení metody výpočtu a pravidelné přezkoumávání minimálních požadavků členských států v oblasti energetické náročnosti budov s ohledem na technický pokrok, mimo jiné pokud jde o izolační vlastnosti (nebo jakost) stavebních materiálů a budoucí vývoj normalizace;

Provision should be made for the possibility of rapidly adapting the methodology of calculation and of Member States regularly reviewing minimum requirements in the field of energy performance of buildings with regard to technical progress, inter alia, as concerns the insulation properties (or quality) of the construction material, and to future developments in standardisation.

- (23) nezbytná prováděcí opatření k této směrnici by měla být přijata v souladu s rozhodnutím Rady 1999/468/ES ze dne 28. června 1999 o postupech pro výkon prováděcích pravomocí svěřených Komisi,

The measures necessary for the implementation of this Directive should be adopted in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission (1),

PŘIJALY TUTO SMĚRNICI:

HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:

Článek 1

Cíl

Cílem této směrnice je podporovat snižování energetické náročnosti budov ve Společenství s ohledem na vnější klimatické a místní podmínky i požadavky na vnitřní prostředí a efektivnost nákladů.

Article 1

Objective

The objective of this Directive is to promote the improvement of the energy performance of buildings within the Community, taking into account outdoor climatic and local conditions, as well as indoor climate requirements and cost-effectiveness.

V této směrnici jsou stanoveny požadavky, pokud jde o:

- a) obecný rámec metody výpočtu celkové energetické náročnosti budov;
- b) uplatnění minimálních požadavků na energetickou náročnost nových budov;

- c) uplatnění minimálních požadavků na energetickou náročnost velkých stávajících budov, které jsou předmětem větší renovace;
- d) energetickou certifikaci budov a
- e) pravidelnou inspekci kotlů a klimatizačních systémů v budovách a rovněž o posuzování zařízení pro vytápění, v nichž jsou kotle starší než 15 let.

This Directive lays down requirements as regards:

- (a) the general framework for a methodology of calculation of the integrated energy performance of buildings;**
- (b) the application of minimum requirements on the energy performance of new buildings;**
- (c) the application of minimum requirements on the energy performance of large existing buildings that are subject to major renovation;**
- (d) energy certification of buildings; and**
- (e) regular inspection of boilers and of air-conditioning systems in buildings and in addition an assessment of the heating installation in which the boilers are more than 15 years old.**

Článek 2

Definice

Article 2

Definitions

Pro účely této směrnice se použijí tyto definice:

For the purpose of this Directive, the following definitions shall apply:

1. **„budova“:** zastřešená stavba se stěnami, v níž se používá energie k úpravě vnitřního prostředí; za budovu se může považovat budova jako celek nebo ty její části, které byly navrženy nebo upraveny pro samostatné užívání;

‘building’: a roofed construction having walls, for which energy is used to condition the indoor climate; a building may refer to the building as a whole or parts thereof that have been designed or altered to be used separately;

2. **„energetická náročnost budovy“:** množství energie skutečně spotřebované nebo předpokládané pro splnění různých potřeb spojených se standardizovaným užíváním budovy, což může mimo jiné zahrnovat vytápění, přípravu teplé vody, chlazení, větrání a osvětlení. Toto množství energie se promítá do jednoho nebo několika číselných ukazatelů, které byly vypočteny s ohledem na izolaci, technické ukazatele a charakteristiky zařízení, návrh a umístění ve vztahu ke klimatickým hlediskům, slunečnímu osvětlení a působení sousedních konstrukcí, vlastní výrobě energie a jiným faktorům, které ovlivňují potřebu energie, včetně vnitřního prostředí;

‘energy performance of a building’: the amount of energy actually consumed or estimated to meet the different needs associated with a standardised use of the building, which may include, inter alia, heating, hot water heating, cooling,

ventilation and lighting. This amount shall be reflected in one or more numeric indicators which have been calculated, taking into account insulation, technical and installation characteristics, design and positioning in relation to climatic aspects, solar exposure and influence of neighbouring structures, own-energy generation and other factors, including indoor climate, that influence the energy demand;

3. **„certifikát energetické náročnosti budovy“:** certifikát uznaný členským státem nebo právnickou osobou jím jmenovanou, který udává energetickou náročnost budovy vypočtenou podle metody vycházející z obecného rámce stanoveného v příloze;

‘energy performance certificate of a building’: a certificate recognised by the Member State or a legal person designated by it, which includes the energy performance of a building calculated according to a methodology based on the general framework set out in the Annex;

4. **„CHP (kombinovaná výroba tepla a elektřiny)“^{***}:** současná přeměna primárního paliva v mechanickou nebo elektrickou a tepelnou energii při splnění kvalitativních kritérií energetické účinnosti;

‘CHP’ (combined heat and power): the simultaneous conversion of primary fuels into mechanical or electrical and thermal energy, meeting certain quality criteria of energy efficiency;

5. **„klimatizační systém“:** kombinace všech prvků, které jsou potřebné pro úpravu vzduchu, při níž je teplota regulována, nebo může být snižována; úprava vzduchu může být spojena s větráním, vlhkostí a jeho čistotou;

‘air-conditioning system’: a combination of all components required to provide a form of air treatment in which temperature is controlled or can be lowered, possibly in combination with the control of ventilation, humidity and air cleanliness;

6. **„kotel“:** kombinovaná tepelná jednotka, která se skládá z kotlového tělesa a hořáku, konstruovaná tak, že teplo vzniklé spalováním je předáváno vodě;

‘boiler’: the combined boiler body and burner-unit designed to transmit to water the heat released from combustion;

7. **„jmenovitý výkon (vyjádřený v kW)“:** největší tepelný výkon stanovený a zaručený výrobcem, kterého lze dosáhnout při trvalém provozu a při účinnosti uvedené výrobcem;

‘effective rated output (expressed in kW)’: the maximum calorific output specified and guaranteed by the manufacturer as being deliverable during continuous operation while complying with the useful efficiency indicated by the manufacturer;

8. **„tepelné čerpadlo“:** přístroj nebo zařízení, které jímá nízkopotenciální teplo z ovzduší, vody nebo půdy a dodává je do budovy.

‘heat pump’: a device or installation that extracts heat at low temperature from air, water or earth and supplies the heat to the building.

^{***} Pozn. překl.: CHP – combined heat and power – tzv. kogenerace.

Článek 3

Stanovení metody výpočtu

Article 3

Adoption of a methodology

Členské státy použijí na národní nebo regionální úrovni metodu výpočtu energetické náročnosti budov vycházející z obecného rámce stanoveného v příloze. Části 1 a 2 tohoto rámce je třeba přizpůsobovat technickému pokroku v souladu s postupem uvedeným v čl. 14 odst. 2 a s přihlédnutím k technickým a právním normám používaným v členském státě.

Tato metoda se stanoví na národní nebo regionální úrovni.

Energetická náročnost budovy musí být vyjádřena transparentním způsobem a může zahrnovat ukazatel emisí CO₂.

Member States shall apply a methodology, at national or regional level, of calculation of the energy performance of buildings on the basis of the general framework set out in the Annex. Parts 1 and 2 of this framework shall be adapted to technical progress in accordance with the procedure referred to in Article 14(2), taking into account standards or norms applied in Member State legislation. This methodology shall be set at national or regional level. The energy performance of a building shall be expressed in a transparent manner and may include a CO₂ emission indicator.

Článek 4

Stanovení požadavků na energetickou náročnost

Article 4

Setting of energy performance requirements

1. Členské státy přijmou nezbytná opatření ke stanovení minimálních požadavků na energetickou náročnost budov založených na metodě uvedené v článku 3. Při stanovování požadavků mohou členské státy rozlišovat mezi novými a stávajícími budovami a různými druhy budov. V těchto požadavcích je třeba brát v úvahu obecné podmínky vnitřního prostředí, aby se zamezilo negativním účinkům, např. nepřiměřenému větrání, a také místní podmínky a určené využití i stáří budovy. Tyto požadavky se pravidelně přezkoumávají v intervalech, které nemají být delší než pět let, a v případě potřeby se aktualizují, aby odrazily technický pokrok ve stavebním odvětví.

Member States shall take the necessary measures to ensure that minimum energy performance requirements for buildings are set, based on the methodology referred to in Article 3. When setting requirements, Member States may differentiate between new and existing buildings and different categories of buildings. These requirements shall take account of general indoor climate conditions, in order to avoid possible negative effects such as inadequate ventilation, as well as local conditions and the designated function and the age of the building. These requirements shall be reviewed at regular intervals which should not be longer than five years and, if necessary, updated in order to reflect technical progress in the building sector. 4.1.2003 L 1/67 Official Journal of the European Communities EN

(1) OJ L 184, 17.7.1999, p. 23.

2. Požadavky na energetickou náročnost se uplatňují v souladu s články 5 a 6.

The energy performance requirements shall be applied in accordance with Articles 5 and 6.

3. Členské státy se mohou rozhodnout, zda nestanoví nebo neuplatní požadavky uvedené v odstavci 1 u těchto druhů budov:
- budovy a památky úředně chráněné jako součást vymezeného prostředí nebo vzhledem k jejich zvláštní architektonické nebo historické hodnotě, pokud by splnění těchto požadavků nepřijatelně změnilo jejich charakter nebo vzhled,
 - budovy užívané pro bohoslužby a náboženské účely,
 - dočasné budovy s plánovanou dobou užívání dva roky nebo méně, průmyslové provozy, dílenské provozovny a neobytné zemědělské budovy s nízkou spotřebou energie a neobytné zemědělské budovy používané sektorem, na který se vztahuje národní sektorová dohoda o energetické náročnosti,
 - obytné budovy, které jsou určeny k užívání kratšímu než čtyři měsíce v roce,
 - samostatně stojící budovy s celkovou užžitnou podlahovou plochou menší než 50 m².

Member States may decide not to set or apply the requirements referred to in paragraph 1 for the following categories of buildings:

- **buildings and monuments officially protected as part of a designated environment or because of their special architectural or historic merit, where compliance with the requirements would unacceptably alter their character or appearance,**
- **buildings used as places of worship and for religious activities,**
- **temporary buildings with a planned time of use of two years or less, industrial sites, workshops and non-residential agricultural buildings with low energy demand and nonresidential agricultural buildings which are in use by a sector covered by a national sectoral agreement on energy performance,**
- **residential buildings which are intended to be used less than four months of the year,**
- **stand-alone buildings with a total useful floor area of less than 50 m².**

Článek 5

Nové budovy

Article 5

New buildings

Členské státy přijmou opatření nezbytná k tomu, aby nové budovy splňovaly minimální požadavky na energetickou náročnost uvedené v článku 4.

U nových budov s celkovou užžitnou podlahovou plochou větší než 1 000 m² zajistí členské státy, aby před zahájením výstavby byla zvažována a vzata v úvahu technická, environmentální a ekonomická proveditelnost alternativních systémů, jako jsou:

- místní systémy dodávky energie využívající obnovitelné zdroje energie,
- CHP,
- dálkové nebo blokové vytápění nebo chlazení, pokud je k dispozici,
- tepelná čerpadla, za určitých podmínek.

Member States shall take the necessary measures to ensure that new buildings meet the minimum energy performance requirements referred to in Article 4. For new buildings with a total useful floor area over 1 000 m², Member States shall ensure that the technical, environmental and economic feasibility of alternative systems such as:

- **decentralised energy supply systems based on renewable energy,**
- **CHP,**
- **district or block heating or cooling, if available,**
- **heat pumps, under certain conditions, is considered and is taken into account before construction starts.**

Článek 6

Stávající budovy

Article 6

Existing buildings

Členské státy přijmou opatření nezbytná k tomu, aby se u budov s celkovou užžitnou podlahovou plochou větší než 1 000 m², u kterých probíhá větší renovace, snížila energetická náročnost s cílem splnit minimální požadavky, pokud je to technicky, funkčně a ekonomicky proveditelné. Členské státy odvodí tyto minimální požadavky na energetickou náročnost od požadavků na energetickou náročnost stanovených pro budovy v souladu s článkem 4. Požadavky mohou být stanoveny buď pro renovovanou budovu jako celek, nebo pro renovované systémy nebo prvky, pokud jsou součástí renovace prováděné po vymezenou dobu s výše uvedeným cílem snížit celkovou energetickou náročnost budovy.

Member States shall take the necessary measures to ensure that when buildings with a total useful floor area over 1 000 m² undergo major renovation, their energy performance is upgraded in order to meet minimum requirements in so far as this is technically, functionally and economically feasible. Member States shall derive these minimum energy performance requirements on the basis of the energy performance requirements set for buildings in accordance with Article 4. The requirements may be set either for the renovated building as a whole or for the renovated systems or components when these are part of a renovation to be carried out within a limited time period, with the abovementioned objective of improving the overall energy performance of the building.

Článek 7

Certifikát energetické náročnosti

Article 7

Energy performance certificate

1. Členské státy zajistí, aby při výstavbě, prodeji nebo pronájmu budov byl vlastníkovi nebo vlastníkem potenciálnímu kupujícímu nebo nájemci předložen certifikát energetické náročnosti. Platnost certifikátu nesmí překročit 10 let.

Certifikace bytů nebo bytových jednotek určených k samostatnému užívání v komplexu budov může být založena na:

- společné certifikaci všech budov v případě komplexu budov se společnou otopnou soustavou, nebo
- posouzení jiného srovnatelného bytu ve stejném komplexu.

Členské státy mohou z působnosti tohoto odstavce vyjmout druhy budov uvedené v čl. 4 odst. 3.

Member States shall ensure that, when buildings are constructed, sold or rented out, an energy performance certificate is made available to the owner or by the owner to the prospective buyer or tenant, as the case might be. The validity of the certificate shall not exceed 10 years.

Certification for apartments or units designed for separate use in blocks may be based:

- **on a common certification of the whole building for blocks with a common heating system, or**
- **on the assessment of another representative apartment in the same block.**

Member States may exclude the categories referred to in Article 4(3) from the application of this paragraph.

2. Certifikát energetické náročnosti budovy musí obsahovat referenční hodnoty, jako jsou platné právní požadavky a kritéria, a umožňovat tak spotřebitelům porovnání a posouzení energetické náročnosti budovy. Certifikát musí být doplněn doporučeními na snížení energetické náročnosti, které je efektivní vzhledem k vynaloženým nákladům.

Certifikáty slouží pouze k poskytnutí informací. Všechny právní nebo jiné účinky těchto certifikátů je třeba řešit v souladu s předpisy jednotlivých členských států.

The energy performance certificate for buildings shall include reference values such as current legal standards and benchmarks in order to make it possible for consumers to compare and assess the energy performance of the building. The certificate shall be accompanied by recommendations for the cost-effective improvement of the energy performance.

The objective of the certificates shall be limited to the provision of information and any effects of these certificates in terms of legal proceedings or otherwise shall be decided in accordance with national rules.

3. Členské státy přijmou opatření k tomu, aby v budovách s celkovou užžitnou podlahovou plochou větší než 1 000 m², jež jsou užívány orgány veřejné moci a institucemi, které poskytují veřejné služby velkému počtu osob, a tudíž je tyto osoby často navštěvují, byl energetický certifikát, ne starší než 10 let, umístěn na nápadném místě dobře viditelném veřejnosti.

Může být rovněž přehledně vystavena řada doporučených a aktuálních vnitřních teplot a v případě potřeby další související klimatické údaje.

Member States shall take measures to ensure that for buildings with a total useful floor area over 1 000 m² occupied by public authorities and by institutions providing public services to a large number of persons and therefore frequently visited by these persons an energy certificate, not older than 10 years, is placed in a prominent place clearly visible to the public.

The range of recommended and current indoor temperatures and, when appropriate, other relevant climatic factors may also be clearly displayed.

Článek 8

Inspekce kotlů

Article 8

Inspection of boilers

Ke snížení spotřeby energie a omezení emisí oxidu uhličitého členské státy:

With regard to reducing energy consumption and limiting carbon dioxide emissions, Member States shall either:

- a) stanoví nezbytná opatření k zavedení pravidelné inspekce kotlů spalujících neobnovitelná kapalná nebo pevná paliva s jmenovitým výkonem od 20 kW do 100 kW. Tato inspekce se může provádět rovněž u kotlů používajících jiná paliva.

lay down the necessary measures to establish a regular inspection of boilers fired by non-renewable liquid or solid fuel of an effective rated output of 20 kW to 100 kW. Such inspection may also be applied to boilers using other fuels.

U kotlů se jmenovitým výkonem vyšším než 100 kW se provádí inspekce nejméně každé dva roky. U plynových kotlů může být tato doba prodloužena na čtyři roky.

Boilers of an effective rated output of more than 100 kW shall be inspected at least every two years. For gas boilers, this period may be extended to four years. 4.1.2003 L 1/68 Official Journal of the European Communities EN.

U zařízení pro vytápění kotli se jmenovitým výkonem větším než 20 kW, které jsou starší než 15 let, stanoví členské státy nezbytná opatření k zavedení jednorázové inspekce celého zařízení. Na základě této inspekce, která rovněž zahrnuje posouzení účinnosti kotle a velikosti kotle v porovnání s požadavky na vytápění budovy, poskytnou odborníci uživatelům poradenství o výměně kotlů, dalších změnách otopné soustavy a o alternativních řešeních; nebo

For heating installations with boilers of an effective rated output of more than 20 kW which are older than 15 years, Member States shall lay down the necessary measures to establish a one-off inspection of the whole heating

installation. On the basis of this inspection, which shall include an assessment of the boiler efficiency and the boiler sizing compared to the heating requirements of the building, the experts shall provide advice to the users on the replacement of the boilers, other modifications to the heating system and on alternative solutions; or

- b) učiní opatření, aby uživatelům bylo poskytnuto poradenství o výměně kotlů, dalších změnách otopné soustavy a o alternativních řešeních, které může zahrnovat inspekce pro posouzení účinnosti a vhodné velikosti kotle. Celkový dopad tohoto přístupu by měl být v podstatě stejný jako u opatření popsaných v písmenu a). Členské státy, které zvolí tuto možnost, předloží Komisi každé dva roky zprávu o rovnocennosti svého přístupu.

take steps to ensure the provision of advice to the users on the replacement of boilers, other modifications to the heating system and on alternative solutions which may include inspections to assess the efficiency and appropriate size of the boiler. The overall impact of this approach should be broadly equivalent to that arising from the provisions set out in (a). Member States that choose this option shall submit a report on the equivalence of their approach to the Commission every two years.

Článek 9

Inspekce klimatizačních systémů

Article 9

Inspection of air-conditioning systems

S cílem snížit spotřebu energie a omezit emise oxidu uhličitého stanoví členské státy nezbytná opatření k zavedení pravidelné inspekce klimatizačních systémů se jmenovitým výkonem větším než 12 kW.

Tato inspekce musí zahrnovat posouzení účinnosti klimatizace a velikosti zařízení v porovnání s požadavky na chlazení budovy. Uživatelům bude poskytnuto vhodné poradenství o možném zlepšení nebo výměně klimatizačního systému a o alternativních řešeních.

With regard to reducing energy consumption and limiting carbon dioxide emissions, Member States shall lay down the necessary measures to establish a regular inspection of airconditioning systems of an effective rated output of more than 12 kW.

This inspection shall include an assessment of the air-conditioning efficiency and the sizing compared to the cooling requirements of the building. Appropriate advice shall be provided to the users on possible improvement or replacement of the air-conditioning system and on alternative solutions.

*Článek 10***Nezávislí odborníci****Article 10****Independent experts**

Členské státy zajistí, aby certifikace budovy, vypracování průvodních doporučení a inspekce kotlů a klimatizačních systémů byly prováděny nezávislým způsobem kvalifikovanými a/nebo autorizovanými odborníky působícími samostatně nebo jako zaměstnanci veřejnoprávních nebo soukromoprávních podnikatelských subjektů.

Member States shall ensure that the certification of buildings, the drafting of the accompanying recommendations and the inspection of boilers and air-conditioning systems are carried out in an independent manner by qualified and/or accredited experts, whether operating as sole traders or employed by public or private enterprise bodies.

*Článek 11***Přezkoumání****Article 11****Review**

Komise, které je nápomocen výbor zřízený článkem 14, vyhodnotí tuto směrnici z hlediska zkušeností získaných během jejího používání a v případě potřeby předloží návrhy, mimo jiné pokud jde o:

- a) možná doplňující opatření týkající se renovací v budovách s celkovou užžitnou podlahovou plochou menší než 1 000 m²;
- b) obecné podněty pro další opatření v oblasti energetické účinnosti v budovách.

The Commission, assisted by the Committee established by Article 14, shall evaluate this Directive in the light of experience gained during its application, and, if necessary, make proposals with respect to, inter alia:

- (a) possible complementary measures referring to the renovations in buildings with a total useful floor area less than 1 000 m²;**
- (b) general incentives for further energy efficiency measures in buildings.**

Článek 12

Informace

Article 12

Information

Členské státy mohou přijmout nezbytná opatření k informování uživatelů budov o různých metodách a praktických postupech ke snižování energetické náročnosti. Komise bude členským státům na jejich žádost nápomocna při vedení příslušných informačních kampaní, které mohou být předmětem programů Společenství.

Member States may take the necessary measures to inform the users of buildings as to the different methods and practices that serve to enhance energy performance. Upon Member States' request, the Commission shall assist Member States in staging the information campaigns concerned, which may be dealt with in Community programmes.

Článek 13

Řízení rámce

Article 13

Adaptation of the framework

Body 1 a 2 přílohy budou pravidelně přezkoumávány v intervalech, které nesmějí být kratší než dva roky.

Všechny změny nezbytné pro přizpůsobení bodů 1 a 2 přílohy technickému pokroku budou přijaty v souladu s postupem uvedeným v čl. 14 odst. 2.

Points 1 and 2 of the Annex shall be reviewed at regular intervals, which shall not be shorter than two years.

Any amendments necessary in order to adapt points 1 and 2 of the Annex to technical progress shall be adopted in accordance with the procedure referred to in Article 14(2).

Článek 14

Výbor

Article 14

Committee

1. Komisi je nápomocen výbor.
2. Odkazuje-li se na tento odstavec, použijí se články 5 a 7 rozhodnutí 1999/468/ES s ohledem na ustanovení článku 8 zmíněného rozhodnutí.

Lhůta uvedená v čl. 5 odst. 6 rozhodnutí 1999/468/ES je 3 měsíce.

3. Výbor přijme svůj jednací řád.

1. The Commission shall be assisted by a Committee.

2. Where reference is made to this paragraph, Articles 5 and 7 of Decision 1999/468/EC shall apply, having regard to the provisions of Article 8 thereof. The period laid down in Article 5(6) of Decision 1999/468/EC shall be set at three months.

3. The Committee shall adopt its Rules of Procedure.

Článek 15

Transpozice

Article 15

Transposition

1. Členské státy uvedou v platnost právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto směrnicí s účinností od 4. ledna 2006. Neprodleně o nich uvědomí Komisi.

Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive at the latest on 4 January 2006. They shall forthwith inform the Commission thereof.

Tyto předpisy přijaté členskými státy musí obsahovat odkaz na tuto směrnici nebo musí být takový odkaz učiněn při jejich úředním vyhlášení. Způsob odkazu si stanoví členské státy.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. Member States shall determine how such reference is to be made. 4.1.2003 L 1/69 Official Journal of the European Communities EN

2. Členské státy mohou v případě nedostatku kvalifikovaných a/nebo autorizovaných odborníků nárokovat dodatečnou lhůtu tří let pro plné uplatňování ustanovení článků 7, 8 a 9. Členské státy, které tuto možnost využijí, uvědomí Komisi s příslušným odůvodněním a časovým rozvrhem pro další provádění této směrnice.

Member States may, because of lack of qualified and/or accredited experts, have an additional period of three years to apply fully the provisions of Articles 7, 8 and 9. When making use of this option, Member States shall notify the Commission, providing the appropriate justification together with a time schedule with respect to the further implementation of this Directive.

Článek 16

Vstup v platnost

Article 16

Entry into force

Tato směrnice vstupuje v platnost dnem vyhlášení v *Úředním věstníku Evropských společenství*.

This Directive shall enter into force on the day of publication in the *Official Journal of the European Communities*.

Článek 17

Určení

Article 17

Addressees

Tato směrnice je určena členskými státy.

V Bruselu dne 13. prosince 2002.

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Brussels, 16 December 2002.

Za Evropský parlament
předseda
P. COX

Za Radu
předseda
M. FISCHER BOEL

PŘÍLOHA

ANNEX**Obecný rámec pro výpočet energetické náročnosti budov (článek 3)****General framework for the calculation of energy performance of buildings (Article 3)**

1. Metoda výpočtu energetické náročnosti budov musí zahrnovat alespoň tato hlediska:

The methodology of calculation of energy performances of buildings shall include at least the following aspects:

- a) tepelné charakteristiky budovy (obvodový plášť, vnitřní příčky apod.). Tyto charakteristiky mohou rovněž zahrnovat průvzdušnost;

thermal characteristics of the building (shell and internal partitions, etc.). These characteristics may also include air-tightness

- b) zařízení pro vytápění a zásobování teplou vodou, včetně jejich izolačních charakteristik;

heating installation and hot water supply, including their insulation characteristics

- c) klimatizační zařízení;

air-conditioning installation

- d) větrání;

ventilation

- e) zabudované zařízení pro osvětlení (zejména nebytový sektor);

built-in lighting installation (mainly the non-residential sector)

- f) umístění a orientace budovy, včetně vnějšího klimatu;

position and orientation of buildings, including outdoor climate

- g) pasivní solární systémy a protisluneční ochrana;

passive solar systems and solar protection;

- h) přirozené větrání;

natural ventilation;

- i) vnitřní mikroklimatické podmínky, včetně návrhových hodnot vnitřního prostředí.

indoor climatic conditions, including the designed indoor climate

2. Při výpočtu se má v případě potřeby brát v úvahu příznivý vliv těchto hledisek:

The positive influence of the following aspects shall, where relevant in this calculation, be taken into account

- a) aktivní solární systémy a jiné otopné soustavy a elektrické systémy využívající obnovitelné zdroje energie;

active solar systems and other heating and electricity systems based on renewable energy sources

- b) elektřina vyráběná formou CHP;

electricity produced by CHP

- c) dálkové nebo blokové otopné a chladicí soustavy;

district or block heating and cooling systems

- d) denní osvětlení.

natural lighting

3. Pro tento výpočet mají být budovy přiměřeně členěny podle druhů, např.:

For the purpose of this calculation buildings should be adequately classified into categories such as:

- a) rodinné domy různých typů;

single-family houses of different types

- b) bytové domy;

apartment blocks

- c) administrativní budovy;

offices

- d) budovy pro vzdělávání;

education buildings

- e) nemocnice;

hospitals

- f) hotely a restaurace;

hotels and restaurants

- g) sportovní zařízení;

sports facilities

- h) budovy pro velkoobchod a maloobchod;

wholesale and retail trade services buildings

- i) jiné druhy budov spotřebovávajících energii.

other types of energy-consuming buildings

4.1.2003 L 1/71 Official Journal of the European Communities EN